

## ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ТЕРМИНОВ РОДСТВА КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА В КАЧЕСТВЕ ОБРАЩЕНИЙ К НЕЗНАКОМЫМ ЛЮДЯМ

Хан Н. Ч.  
КазУМОиМЯ им. Абылай хана

Родственные обращения распространяются в корейском языке практически на все сферы неформального общения. Они используются и к родственникам, и к не-родственникам. Они употребляются и к знакомым и к незнакомым адресатам. Используются в сфере обслуживания, и к друзьям, и в студенческой среде и т.д. Они употребляются, как правило, там, где необходимо выразить вежливость к собеседнику с учетом возраста или социальных взаимоотношений коммуникантов именно в данный момент.

Поскольку довольно часто термины родства употребляются к адресату, который не приходится говорящему родственником, существует два вида употребления терминов родства: в их первичном и во вторичном употреблении [см. Бурас, Кронгауз 2013:122]. В случае, если адресант и адресат действительно являются родственниками и обращение с использованием термина родства указывает на их действительные родственные отношения, то это первичное употребление. В случаях, если адресат не является родственником, то есть нет тождества прагматических и семантических отношений, подобное употребление родственного обращения является вторичным. Например, употребление сыном к своей матери обращения *мама* в выражении: «Мама, почитай сказку» является первичным. Употребление же обращения «Мать, давай помогу» молодым человеком с предложением помочь донести сумку, является вторичным, так как пожилая женщина на самом деле ему родной матерью не является.

Несмотря на то, что количественно термины родства в корейском языке несколько превосходят термины родства русского языка, как в корейском, так и в русском языках во вторичном употреблении могут употребляться в основном термины близкого родства. При этом, если в русском языке вторичное употребление родственных обращений чаще используется к незнакомым, чем к знакомым, то в корейском языке термины родства одинаково употребляются и к знакомым, и к незнакомым.

Родственные отношения складываются из двух видов отношений: кровных родственников и свойственников. Кровные отношения связывают родственников, имеющих прямое родство - мать, отец, сын, дочь, бабушка, внук и др. Отношения же между людьми, ставшими семьей, но изначально не являющимися родственниками (муж, жена,

теща, свекр, сватья, зять, невестка и т.д.) имеют отношение к свойству [Бурас, Кронгауз 2013:123].

И в корейском и в русском языках все термины кровного родства могут использоваться как в первичном, так и во вторичном употреблении. Особый интерес представляет употребление терминов родства в их вторичном употреблении.

Во вторичном употреблении, как в русском, так и в корейском языках используются, как правило, только термины кровного родства. Причем интересно, что в русском языке во вторичном употреблении часто употребляются термины косвенных обращений (так называемые референтные единицы) [см. Качинская 2011, Ююкина 2013]. Например, «мать» или «отец» признаются косвенными (или референтными) единицами, поскольку к родным матерям или отцам подобные обращения не употребляются. Однако по отношению к незнакомым людям чаще используются именно «мать» или «отец», а не «мама» или «папа» (ср. например, обращение молодого человека к пожилому мужчине в очереди: «Отец, проходи вперед»).

В корейском языке подобного смещения не наблюдается, и прямые термины родства одинаково используются как в первичном, так и во вторичном употреблении. Однако не все прямые обращения могут использоваться во вторичном употреблении. Например, из 3-х форм общепринятых обращений к матери (엄마 *эмма*, 어머니 *эмни*, 어머님 *эмним*) или к отцу (아빠 *аппа*, 아버지 *абэджи*, 아버님 *абэним*) в корейском языке во вторичном употреблении используются только вежливые формы: к женщине - 어머니 *эмни* или 어머님 *эмним* и к мужчине - 아버지 *абэджи* или 아버님 *абэним*.

И в русском, и в корейском языке к тестю/теще также как и к свекрови и свекре используется обращение «папа / мама» - 아버지 *абэджи* / 어머니 *эмни*. Интересно, что примерно до начала 1990-х годов зятья в Корее не обращались к тестю или теще с обращением «папа» или «мама». При этом к свекру и свекрови подобные обращения использовались с древних времен. Причина в том, что в традиционной Корее девушка после замужества уходила в дом к мужу, и очень редко бывала в родном доме. Еще реже бывал в доме тестя и тещи зять. Считалось хорошим тоном жить подалее от родни жены. Это отражается и в поговорках, таких, как например, 처가하고 뒷간은 멀어야 좋다 «Родня жены и туалет чем дальше, тем лучше», или: 처삼촌 묘에 벌초하듯 «Убирать траву на могиле дяди жены» (в значении «Делать что-то неохотно, через силу»). Это сказалось на обращении, и к тестю в старой Корее обращались 장인 *чаньин* или чуть более вежливо 장인 어르신 *чаньин эрыцин* в значении «тесть», а к теще обращались 장모(님) *чаньмо(ним)*, то есть «теща».

Однако с последние десятилетия все изменилось, и зять стал желанным и частым гостем в доме родителей жены. Соответственно изменилось и обращение «тесть» и «теща» на более теплое «папа» 아버지 *абэджи*/ 아버님 *абэним* и «мама» 어머니 *эмэни*/ 어머니님 *эмэним*, и в октябре 1990 года в положениях о стандартизации корейского языка было принято правило о введении официального обращения *абэджи*, *абэним* и *эмэни*, *эмэним* к тестю и теще [조항범 2011:17].

Помимо этого, подобное обращение в последние пару десятилетий стало распространяться и на незнакомых людей, находящийся в возрасте родителей. Например, друг сына может называть так родителей своего друга, или просто прохожий может обратиться с подобным обращением к пожилому прохожему.

Надо отметить, что в последнее время родственные обращения активно используются по отношению к незнакомым людям в социальной среде. Особый интерес представляет собой обращение 언니 *энни* к незнакомым адресатам. 언니 *энни* «сестра» – это женское обращение к старшей сестре, то есть употреблялось оно раньше исключительно между женщинами младшей по возрасту по отношению к более старшей. Однако в последнее время подобное обращение стало использоваться и более старшими по возрасту, например, продавщицами по отношению к молодой клиентке. Связано это с коннотацией уважения, включаемой в данное обращение, а также с выражением желания сблизиться.

В последнее время и мужчины стали обращаться на 언니 *энни* к обслуживающему персоналу в кафе и ресторанах. В подобных случаях данное обращение можно расценивать как замена обращению 아가씨 *агасси*, которое в современном корейском языке имеет уничижающий оттенок. Причиной же, по которой мужчины используют женское обращение 언니 *энни* вместо мужского 누나 *нуна*, возможно, заключается в коннотации более теплого, нежного контекста, включаемого в обращение 언니 *энни*.

Обращения 형 *хён* «старший брат» и 언니 *энни* «старшая сестра» довольно распространены в качестве вторичных употреблений в школьном и студенческом возрасте. Однако с выходом в профессиональную жизнь и принятием определенного статуса, люди принимают уже другие, статусные обращения, указывающие на их настоящее социальное положение. И чем старше становится человек, тем реже он слышит обращение «старший брат», «старшая сестра».

В последние десятилетия родственные обращения, такие как 아버지 *абэджи* папа, 어머니 *эмэни* мама, 할머니 *хальмэни* бабушка, 할아버지 *харэбэджи* дедушка, 언니 *энни* старшая сестра, 이모 *имо* тетя, 삼촌 *самчон* дядя, стали активно использоваться и к незнакомым людям, постепенно вытесняя обращения из употребления обращения 아가씨

*агащи*, 아줌마 *аджума*, 아저씨 *аджоци*, употреблявшиеся в сфере обслуживания в старой Корее. Обращения 아가씨 *агащи*, 아줌마 *аджума*, 아저씨 *аджоци* тоже являются и сегодня родственными обращениями, однако употребляются они не к близкому родственнику первого или второго колена, а к более дальним родственникам, в связи с чем имеют коннотацию более холодного отношения, чем родственные обращения к родственникам первого или второго колена, таким, как 아버지 *абэджи* папа, 어머니 *эмни* мама, 할머니 *хальмэни* бабушка, 할아버지 *харабэджи* дедушка, 언니 *энни* старшая сестра, 이모 *имо* тетья, 삼촌 *самчон* дядя.

Вышеперечисленные термины родства употребляются к незнакомым людям с учетом возраста собеседника. Так, если человек пожилой, и находится в возрасте бабушки или дедушки говорящего, то естественны обращения 할머니 *хальмэни* бабушка, 할아버지 *харабэджи* дедушка. Если коммуникант находится в возрасте родителей говорящего, то наиболее подходящими считаются обращения 아버지 *абэджи* папа, 어머니 *эмни* мама (или их вежливые варианты с вежливой частицей *님*). К мужчинам старше 40 лет в основном применимо обращение 아저씨 *аджоци*, что значит дядя. К женщинам старше 40 лет раньше обращались 아줌마 *аджума*, но в последние годы стало активно употребляться обращение 이모 *имо*. Связано это, возможно, с тем, что в современном корейском языке коннотативное значение обращения 아줌마 *аджума* имеет негативный оттенок. Оно включает в себя следующие прагматические значения: это – замужняя женщина, не имеющая образования, старше 40 лет. Данное обращение, как правило, употребляется с выражением средней или низкой степени вежливости, которое употребляется адресантами без ограничения возраста или пола. В случаях употребления к незнакомым адресатам имеет соответствие русского обращения «женщина», которое, в отличие от корейского 아줌마 *аджума* не имеет негативного оттенка, может употребляться к любым женщинам старше 40 лет вне зависимости от их семейного статуса. Соответствует также русскому детскому обращению «тетя» к незнакомым женщинам (или «тетка» в основном молодежи, грубо).

У обращения 아줌마 *аджума* свой имидж. Имидж женщины необразованной, простой, вся жизнь которой сосредоточена на семье и ее обслуживании. Однако более вежливые варианты 아줌마 *аджума* – *аджумэни* (아주머니) или *аджумэним* (아주머님) не имеют негативного оттенка, присущего обращению *аджумма*.

Обращение 이모 *имо* «тетя» используется к знакомым или незнакомым женщинам возраста тети (говорящего). Интересно, что к незнакомым употребляется только 이모 *имо*, обращение к тете – сестре

матери. Считается, что тетя со стороны матери более близка к племянникам и более тепло к ним относится, чем тетя со стороны отца. В последние годы подобное обращение активно употребляется детьми к женщинам в сфере обслуживания, например кафе.

Обращение *삼촌 самчон* изначально употреблялось только по отношению к родному дяде. Однако в последние два десятилетия сфера употребления *삼촌 самчон* расширилась до использования к незнакомым людям. На сегодняшний день *삼촌 самчон* употребляется в следующих случаях:

- 1) Дети к молодому человеку
- 2) Дети к другу отца
- 3) Девочками по отношению к любимому певцу 30-40 лет
- 4) Женщинами к молодым парням-официантам
- 5) К закупщикам, работающим в интернет-магазинах
- 6) Женщинами, работающим в пивных/кафе по отношению к сотрудникам – молодым мужчинам [조항범 2011:9]

*삼촌 самчон* – это обращение к молодому, неженатому мужчине, употребляющееся детьми к мужчинам, находящимся примерно в возрасте отца или чуть младше отца. Кроме этого так обращаются или называют своего купира-певца или артиста, который находится в возрасте 30-40 лет девочки-фанатки. Значение выбора подобного обращения заключается в имидже молодого, неженатого (родного) дяди, который любит и все прощает своим племянникам. Поэтому в данном случае употребление детьми данного обращения сигнализирует о желании ребенка быть ближе к молодому человеку, признание его приятным человеком с которым можно быть на короткой ноге.

В последние годы так (*삼촌 самчон*) стали обращаться к молодым парням, работающим в кафе, пивных или барах и женщины, которые старше их. Речевой стереотип, включаемый в подобное обращение, состоит в имидже приятного в общении молодого человека или выражения доброжелательного отношения к нему.

Надо отметить, что с расширением сферы обслуживания и желания выразить доброжелательное отношение к персоналу, работающему в нем, практически все родственные обращения кровного родства стали использоваться к работникам данных сфер обслуживания. Так, и *아가씨 агасси* (девушка), и *아줌마 аджумма* (тетя), и *언니 энни* (старшая сестра для женщин), изначально использовавшиеся только к знакомым и близким людям, на сегодняшний день активно употребляются к работникам сферы обслуживания.

Так, помимо вышеуказанных обращений, родственные обращения *아가씨 агасси* (девушка), *아줌마 аджумма* (тетя), *아주머니 аджумэни* или *아주머님 аджумэним* – вариант вежливой формы данного

обращения), 언니 *энни* (старшая сестра для женщин) также активно употребляются к обслуживающему персоналу.

Обращение 아가씨 *агасси* употребляется в основном мужчинами и имеет несколько снисходительный и фамильярный оттенок, допустимый в разговоре мужчинами с молодыми девушками. Несколько десятилетий назад данное обращение также использовалось и по отношению к дочерям дворян и зажиточных людей. И до сих пор это обращение употребляется не только в сфере обслуживания, но и к дочерям высокопоставленных лиц как вежливое обращение со значением «молодая госпожа», а также в качестве обращения к младшей сестре мужа.

Таким образом, термины родства как в корейском, так и в русском языке используются по отношению как к родственникам, так и к посторонним людям. Коннотативное значение использования родственных обращений по отношению к не-родственникам выражает желание адресанта быть ближе к адресатам или проявить свою доброжелательность и расположение по отношению к собеседнику.

#### **Использованная литература:**

1. Бурас М.М., Кронгауз М.А. Обращения в русском семейном этикете: семантика и прагматика// Вопросы языкознания 2013 №2. С.121-131.
2. Качинская И.Б. Термины родства и языковая картина мира (по материалам архангельских говоров). Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — М., 2011. 26 с.
3. Ююкина Л.В. Ономастический генезис дескрипции как имени собственного. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Кемерово, 2013. — 24 с.
4. 조항범. 현대한국의 의미 변화에 대하여 (명사를 중심으로). 개신어문연구 제 34 집. 개신어문학회, 2011.